



A.C. Myrick

Такъдим этильген библиографик джедвелине А. С. Пушкиннинъ кырымтатар тилине терджиме этильген эсерлери ве шиирлери кирсетилди, ондан да гъайры айры болюк оларакъ муэллиф акъкъында кырымтатар деврий матбуаты ве окъув дерсликлеринде дердж этильген макъалелер джедвели де такъдим этильди.

Джедвель И. Гаспринский адына кутюпханесининъ фондлары эсасында тертип этилип, кутюпханеджилер, оджалар ве студентлерге авале этиле.

В библиографический список вошли переводы произведений А. С. Пушкина на крымскотатарский язык, а также литература о писателе на страницах крымскотатарской прессы.

Список составлен на основе фондов библиотеки им.И. Гаспринского и предназначен библиотекарям, преподавателям, студентам.

Издания, помеченные звёздочкой (), в фондах библиотеки отсутствуют.*

Тертип эткенлер : М. Гафарова
З. Ислямова

Муаррир : Д. Беялова

Чыккышына месуль : Г. Ягъева

Министерство культуры Республики Крым
Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым
«Республиканская крымскотатарская библиотека им. И. Гаспринского»
Информационно–библиографический отдел

Къырым Джумхуриети медениет назирлиги
Джумхуриетиниъ Девлет бюджет меденет муэссисеси
«И. Гаспринский адына джумхуриет къырымтатар кутюпханеси»
Информацион–библиографик болюги

А. С. Пушкин

къырымтатар тилинде



Симферополь
2015

Бизим Пушкин (парча)

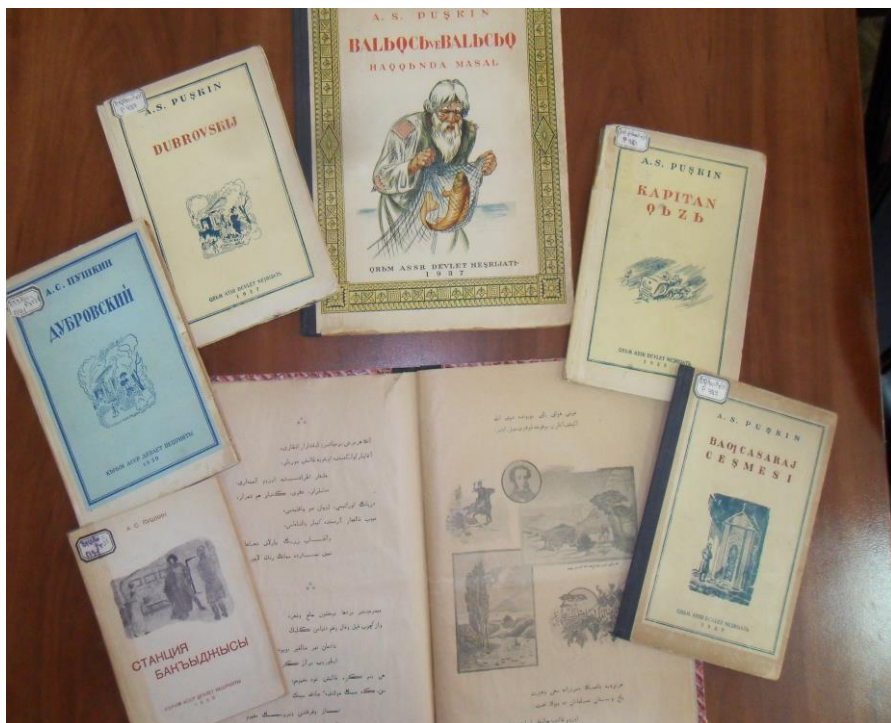
(Пушкин кырымтатар терджиме эдебиятында)

А. С. Пушкиннин эсерлерини – бир къач кучюк шиир ве масалчыкъларыны – бизим тилимизге илькиде, 1848–нджи йлы, Симферополь губерния гимназиясынын татар тили оджасы Абдураман–Челеби Кърым–хавадже терджиме этип, оларны озюнин «Татарско–русские разговоры с присовокуплением к ним пословиц, басен, образцов для склонения и спряжения татарских слов» адлы дерслик китабына иляве оларакъ нешир эте. Сонъра, шаирнин олюмине 30 йыл толгъан 1867 сенеси, онын «Багъчасарай чешмеси» поэмасыны татар тилине караим алыми Исакъ Эракъа (Эрак) терджиме этип бастыра. Улу шаирнин догъгъанына 100 сене толмасы мунасебетинен откериледжек тантаналарнын арфесинде, икътидарлы джемаат эрбапларымыздан археолог, тарихышнас, хаттат Осман Акъчокъракълы «Багъчасарай чешмеси»нин бир кысымыны ве «Тылсым» шиирини терджиме этерек, 1899 сенеси Петербургда кърымлы Ильяс Бораганскийнин матбаасында, русча ве татарджа олмакъ узъре эки тильде айры китап шеклинде нешир эте. Кене Осман Акъчокъракълы 1906 сенеси, Орен бургда Фатих Керимий нешриятында, озюнин «Кърым гъонджелери» адынен чыкъкъан шиирлер топламына А. С. Пушкиннин «Арзу» шиирини ве «Евгений Онегин» шиирий романынын бир парчасыны терджиме этип дердж эте. Шу йыллары, белли маариф эрбапларымыздан Осман Заатов да, шаирнин «Скупой рыцарь» («Саран пахлеван») адлы кучюк трагедиясыны чевире. Бир йылдан сонъ–1901 сенеси, бу трагедия Багъчасарайда, ильк татар драма труппасы тарафындан санагъа кьоюла.

XIX асыр орталарында, ярысындан чокъусы арабча, фарсча сёз ве табирлерден ибарет, халкъ кутълелерине анълашылмагъан къадимий (сарай) эдебий тилини ред этерек, халкъ лакъырды тилине якъын бир эдебий тиль догъурмакъ пешине тюшкен дигер маарифпервер– леримиз киби, Исакъ Эракъа, Осман Заатов, Осман Акъчокъракълы, Абдульгъафар Шейх–Заде киби муаллимлеримиз де, сексенинджи ве докъсанынджи йылларда, рус языджыларынын эсерлерини ана тилине, шу янъы эдебий тильде терджиме этмеге уруналар ве пек буюк муваффакиетлерге иришелер.

1905 сенеси Биринджи рус революциясындан башлап, ишлене–ишлене зенгинлешмеге, саделешмеге ёл туткъан эдебий тилимиз, Улу Октябрь социалистик революциядан сонъки йигирми йыл ичинде кечит девринден отерек, шубэсиз, даа зияде текемюллешти. Ондан отърю, Александр Сергеевич Пушкиннинъ догъгъанына 100 йыл толмасы мунасебетинен отъкериледжек умумхалкъ тантаналарынынъ арфесинде, бизим несиль эдебиятчыларынынъ базылары улу шаирнинъ шиирлерини терджимеге тутунгъанда, т и л ь джеэтинден, шубесиз, Исакъ Эракъанынъ, Осман Заатовнынъ ве Осман Акъчокъракълынынъ чеккен кучъликлерине о дередже огърамадылар. О йыллары, бизде ана тилимизде Пушкиннинъ «Капитан кызы», «Дубровский», «Станция бакъыджысы», «Къар бораны» киби проза эсерлери, «Багъчасарай чешмеси» романтик поэмасы, «Руслан ве Людмила» поэмасынынъ бир кысмы, лирик ве публицистик шиирлери, «Балыкъчы ве балыкъ акъкъында масал»ы ве дигер бала шиирчиклери басылып чыкътылар. Булар саесинде Пушкин халкъымызгъа даа зияде якъын олды.

Э. Шемьи-заде



Китаплар

1. *Багъчасарай чешмеси : Тылсым : шаир Пушкин эшарындан / А. С. Пушкин ; мютерджиси О. Акъчокъракълы. – Санкт-Петербург : Ильяс Мырза Бораганский ве Компаниясынынъ матбаасы. – 1899. – 12 с. – Къырымтат. тилинде араб. графикасында.
2. Bağçasaray çeşmesi / A. S. Puşkin ; terc. etken E. Şemi-zade. – Simferopol : Qrımdevneşr, 1937. – 22 s.
3. Багъчасарай чешмеси / А. С. Пушкин ; къырымтатар тилине тердж. эткен Э. Шемъи-заде ; тертип эткен Р. Фазыл ; кириш сёз Ш. Селим. – Симферополь : Оригинал – М, 2008. – 64 с. : ил.
4. Багъчасарай чешмеси : поэма / А. С. Пушкин ; пер. на кримськотат. мову Е. Шемї-заде ; худ. Н. Апухтіна = Бахчисарайський Фонтан : поема / пер. на укр. мову М. Т. Рильського. – Львів : Українська Академія Друкарства, 2009. – 96 с.
5. Balıqçı ve balıqçı haqqında masal / A. S. Puşkin ; terc. etken O. Amit ; ressam A. Varfolomejvınin. – Simferopol : Qrımdevneşr, 1937. – 16 s.
6. Балыкъчы ве балычыкъ акъкъында масал / А. С. Пушкин ; тердж. эткен О. Амит ; рессам А. Бобров. – Ташкент : Эдебият ве санъат нешр., 1985. – 16 б. : ресм.
7. Dubrovsiy / A. S. Puşkin ; terc. etken J. Bolat. – Simferopol : Qrımdevneşr, 1937. – 92 s.
8. Дубровский / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Ю. Болат. – Симферополь : Кърымдевнешр., 1939. – 107 б.
9. Каритан къыъ / A. S. Puşkin ; terc. etken U. İpçi. – Simferopol : Qrımdevneşr, 1937. – 92 s.
10. *Саран пехливан / А. С. Пушкин ; русчадан мютерджими Осман Заатов. – Багъчасарай : «Терджиман» таш ве хуруфат басмаханесинде басылмыштыр. – 1901. – 12 с. – Араб графикасында.
11. *Станция бакъыджысы : хикые / А. С. Пушкин. – Акъмесджит : Къырым АССР Девлет нешрияты. – 1937. – 22 с. : ресм.
12. Станция бакъыджысы / А. С. Пушкин ; тердж. эткен И. Нуриев. – Симферополь : Кърымдевнешр., 1939. – 28 б. : ресм.

Несир эсерлери

13. Боран : икяе / А. С. Пушкин // Алиев Б. Окъув китабы : Башлангыч иектепнинъ 4-нджи сынфы ичюн / Б. Алиев ; ред. Э. Шемьи-заде. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1939. – С. 50–51.
14. Дубровский : повесть / А. С. Пушкин // Эдебият : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 6-джи сыныфлары ичюн / тертип эткенлер М. Сулейман, Э. Шемьи-заде. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1940. – С. 49–99.
Айны : Эдебият : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 5-джи сынфы ичюн дерслик / тертип эткен Ю. Болат. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1938. – С. 138–212.
15. Капитан къызы : эсерден парча / А. С. Пушкин ; мютерджиси У. Ипчи // Эдебият ве культура. – 1936. – № 5–6.
16. Петр Великийнинъ арабы : повесть / А. С. Пушкин // Эдебият : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 5-джи сыныфлары ичюн / тертип эткенлер Ф. Абляй, Ю. Болат. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1940. – С. 79–101 : ил.
17. Помещикнинъ эгленджеси : икяе / А. С. Пушкин // Алиев А. Окъув китабы : башлангыч мектепнинъ 4-нджи сынфы ичюн / А. Алиев ; ред. Э. Шемьи-заде. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1940. – С. 16–26.
18. Станция бакъыджысы : икяе / А. С. Пушкин // Окъув китабы : 7-джи сыныф ичюн / тертип эткен Н. Эмиров. – Симферополь : Къырым АССР девлет нешрияты, 1939. – С. 3–15.

Шириети

19. Абиде ; Чаадаевге / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Э. Шемьи-заде // Ленин байрагъы. – 1974. – Июнь 6. – С. 3.
20. Анчар / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Ш. Селимов // Ленин байрагъы. – 1983. – Июль 14. – С. 4.
21. Арзу ; «Евгений Онегин» поэмасындан парча / А. С. Пушкин // Къырым гъонджелери : эсер-и Осман Нури Акъчокъраклы : Мусаввер шиир меджмуасы / чевирди О. Н. Акъчокъраклы. – Оренбург :

- Мухамед Фатих-бин Каримов матбуасы, 1906. – С. 8–13. – Къырымтат. тилинде араб. графикасында.
22. Bağçasaray çeşmesi / A. S. Puşkin ; terc. etken E. Şemi-zade // Jaş leninciler. – 1937. – № 2. – S. 9–16.
 23. Багъчасарай чешмеси : поэмадан парчалар : ["Татар тюркюси"] / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Э. Шемьи-заде // Ленин байрагъы. – 1974. – Июнь 4. – С. 4.
Айны : Салгъыр. – 1991. – №1. – С. 38–53.
Айны : Ыылдыз. – 1991. – № 2. – С. 67–76.
 24. Багъчасарай чешмеси / А. С. Пушкин ; тердж. эткен А. Велиев // Янъы дюнья. – 1999. – Июнь 5. – С. 2.
 25. Багъчасарай чешмеси : ("Бахчисарайский фантан") / А. С. Пушкин ; тердж. эткен О. Акъчокъракълы // Эсерлер топламы / О. Акъчокъракълы. – Акъмесджит : Таврия, 2006. – С. 44–48.
 26. Bağçasaray çeşmesi : poemadan parça / A. S. Puşkin ; rusçadan terc. etken O. Akçokraklı ; latincege ve romancage terc. etken G. Akmolla // Emel (Ideal). – 2008. – № 20. – С. 34–36.
 27. Багъчасарай чешмеси ; Эйкель ; Чаадаевге ; Сув периси ; Гурджистаннынъ къырларында ята сааръ туманы ; Юзюм ; Кяин Олег акъкъында йыр / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Э. Шемьи-заде // Сайлама эсерлер топламы : 3 дж. Дж. 1 : шиирлер ве терджимелер / Э. Шемьи-заде. – Акъмесджит : Тарпан, 2008. – С. 204–230.
 28. Balıqçsı ve balıcsıq masalı / A. S. Puşkin ; terc. etken O. Hamit // Jaş leninciler. – 1937. – № 1. – S. 4–6.
 29. Балыкъчы ве балычыкъ акъкъында масал / А. С. Пушкин // Эдебият хрестоматиясы : кысым 1-джи. Башлангъыч мектепнинъ 3-джи сынфы махсус / тертип эткен Э. Шемьи-заде. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1938. – С. 20–26.
 30. Балыкъчы ве балычыкъ акъкъында масал / А. С. Пушкин // Окъув китабы : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 5-джи сыныфлары ичюн / тертип эткен Ю. Болат. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1939. – С. 69–76.

31. Балыкъчы ве балыкъ акъкъында масал / А. С. Пушкин ; тердж. эткен О. Амит // Ленин байрагъы. – 1965. – Июнь 24. – С. 3.
32. Булут / А. С. Пушкин // Окъув китабы : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 5-джи сыныфлары ичюн / тертип эткен Ю. Болат ; отв. ред. Э. Шемьи-заде. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1939. – С. 56–57.
33. Булут / А. С. Пушкин // Эдебият : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 5-джи сыныфлары ичюн / тертип эткенлер Ф. Абляй, Ю. Болат. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1940. – С. 282.
34. Гуль / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Б. Мамбет // Ленин байрагъы. – 1984. – Июнь 9. – С. 4.
35. Денъизге ; Бейит уйдурыджынынъ олюмине эпиграмма ; Бульбуль ве гуль ; Алтын ве ханджер / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Ш. Али // Мерджан данелери : шиирлер ве поэмалар / Ш. Али. – Акъмесджит : Таврия, 2004. – С. 253–256.
Айны : Ёылдыз. – 1999. – № 3. – С. 30–32.
36. Дуа ; Багъчасарай чешмесине / А. С. Пушкин ; тердж. эткен А. Велиев // Ватан тюркюси : шиирлер, йырлар / А. Велиев. – Симферополь : Къырымдевокъувпеднешир, 2009. – С. 146–147.
37. Евгений Онегин : поэма ; Сербестлик : ода ; Багъчасарай чешмеси : поэма (Э. Шемьи-задениниъ тердж.) ; Татар тюркюси : поэма / А. С. Пушкин // Эдебият хрестоматиясы : орта мектепнинъ 8-джи сынфы ичюн / тертип эткен Р. Тынчеров. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1939. – С. 142–171.
38. Кавказ / А. С. Пушкин // Эдебият : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 6-джи сыныфлары ичюн / тертип эткенлер М. Сулейман, Э. Шемьи-заде. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1940. – С. 122–123.
39. Кавказ / А. С. Пушкин ; тердж. эткен О. Амит // Ленин байрагъы. – 1974. – Июнь 6. – С. 3.
40. Кавказ эсири : поэма / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Ш. Селим // Уянув : шиирлер ве поэмалар / Ш. Селимов. – Ташкент : Эдебият ве санъат нешр., 1986. – С. 94–118.

41. Кавказ эсири ; Черкез тюркюси : поэмалар ; Хатиме : шиир / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Ш. Селим // Йылдыз. – 1999. – № 3. – С. 11–29.
42. Quvancsyz kesilgen kunimnin dostъ : [şiiir] / А. С. Пушкин // Jaş leninciler. – 1937. – № 2. – S. 24.
43. Къурангъа такълид / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Х. Шейх-заде // Къырым. – 2009. – Майыс 6. – С. 6.
44. Kış aqşamı / A. S. Puşkin ; terc etken. O. Hamit // Jaş leninciler. – 1937. – № 2. – S. 18.
45. Къыш акъшамы / А. С. Пушкин // Эдебият хрестоматиясы : Къысым 1-джи. Башлангъыч мектепнинъ 3-джи сынфы махсус / тертип эткен Э. Шемъи-заде. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1938. – С. 63–64.
46. Къыш акъшамы ; Акс сада ; Боран / А. С. Пушкин ; тердж. эткен О. Амит // Ленин байрагъы. – 1974. – Июнь 1. – С. 4.
47. Мензумеджи достум / А. С. Пушкин // Уянув : шиирлер ве поэмалар / Ш. Селим. – Ташкент : Эдебият ве санъат нешр., 1986. – С. 42–45.
48. Олег акъкъында йыр / А. С. Пушкин // Эдебият : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 6-джы сыныфлары ичюн / тертип эткенлер М. Сулейман, Э. Шемъи-заде. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1940. – С. 21–24.
49. Онъа / А. С. Пушкин ; тердж. эткен А. Велиев // Йылдыз. – 1999. – № 5. – С. 91.
50. Папаз ве онынъ хызметкяры Балда акъкъында масал / А. С. Пушкин // Динге къаршы эдебий эсерлер джыйынтыгъы / тертип эткен З. Келямов. – 1940. – С. 5–9.
51. Саран пехливан : пьеса / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Осман Заатов // Керимова С. А. С. Пушкиннинъ "Саран пехливан"ы кырымтатар тилинде : кырымтатар миллий мектеплери юкъары сыныф талелерининъ дерстен тыш окъумасы ичюн къулламанма / КИПУ ; араб уруфатындан кирилджеге транслитерациясыны япкъан, кыйын

сезлернинъ изаатларыны азырлагъан : С. А. Керимова. – Симферополь : Таврида, 2006. – 6–14 с.

Айны : Ыылдыз. – 2005. – № 4. – С. 106–107.

52. Сербестлик ; Мабюс ; Булут / А. С. Пушкин ; тердж. эткен О. Амит // Крым : лит.–худож. журнал / гл. ред. В. М. Басиров. – Симферополь : КРО НСПУ, 2013 = Къырым = Крим. – № 1(32) ; 2013. – С. 270–273.

53. Сибирьге / А. С. Пушкин // Сабалар хайыр : шиирлер / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Черкез-Али ; муаррир У. Эдемова. – Ташкент : Гъафур Гъулам адына эдебият ве санъат нешр., 1982. – С. 17.

Айны : Ленин байрагъы. – 1984. – Июнь 9. – С. 4.

54. Сибирьге / А. С. Пушкин // Эдебият : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 6-джы сыныфлары ичюн / тертип эткенлер М. Сулейман, Э. Шемьи-заде. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1940. – С. 99–100.

55. Сибирге мектюп / А. С. Пушкин // Ленин байрагъы. – 1974. – Июнь 6. – С. 3.

56. Чаадаевге ; Хансарай чешмеси ; Сибирьге мектюп / А. С. Пушкин ; тердж. эткен О. Амит // Ленин байрагъы. – 1970. – Июнь 6. – С. 4.

57. Чечек ; Изюм ; Алтын ве челик / А. С. Пушкин ; тердж. эткен : О. Амит // Ленин байрагъы. – 1972. – Июнь 6. – С. 3.

58. Эсир / А. С. Пушкин // Эдебият : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 5-джи сыныфлары ичюн / тертип эткенлер Ф. Абляй, Ю. Болат. – Симферополь : Къырымдевнешр, 1940. – С. 101.

**«Терджиман» газетасы саифелеринде
А. С. Пушкиннинг 100 йиллыкъ юбилейи къайд олунувы
(«Терджиман». – 1899г.)**

26 Мая 1799 года – 26 Мая 1899 года.

**Александръ Сергѣевичъ
Пушкинъ.**

Сегодня, 26 мая вся Россія празднуетъ столѣтїе рожденія своего величайшаго поэта А. С. Пушкина. Академія наукъ, всѣ университеты, гимназіи и другія училища, учебныя и общественныя учрежденія, чествуютъ и поминуютъ великаго сына родной земли. Даже чужія страны и народы отпраздновали на этотъ Всероссійскій праздникъ, такъ велика слава А. С. Пушкина перелегла границы своей обширной родины и возмудась слуха и сердца всего человѣчества.

Одинъ ученый англичанинъ сказалъ: Стоитъ изучить персидскій языкъ только для того чтобы протолкать Фердусъ, Хаиза или Саади *). Дѣйствительно мы могли бы много европейскихъ и русскихъ, изучающихъ восточные языки и знающихъ съ лучшими поэтами и авторами мусульманскаго міра. Слѣдуетъ и намъ, мусульманамъ узнать гениетъ и мыслителей запада.

А. С. Пушкинъ посѣтилъ въ 1828 году г. Эрзерумъ. Тамъ его представили турецкому паши. Когда послѣдній узналъ, что ему представляютъ великій русскій поэтъ, то, радостно помня его руку, выразилъ прекрасную мысль, что поэты украшаютъ родную землю но приближаютъ всѣмъ человѣчеству **). Это болѣе чѣмъ видно, ибо все написанное Александромъ Сергѣевичемъ можетъ быть съ пользою и съ удовольствіемъ прочтено всеми людьми, безъ различія расы и вѣрованій. Написавъ его тысячи строкъ, онъ ни написалъ ни одной, которая могла бы обидѣть какое либо племя.

Какъ русскіе по родинѣ, какъ люди вообще, мы русскіе мусульмане должны чествовать А. С. Пушкина, мы должны знать его, мы должны читать и поминать его прекрасныя творенія.

Сто лѣтъ назадъ, народилъ вдохновенный вѣнецъ и его дивными дѣлами русская рѣчь стала дѣйствительно прекрасной и мочною.

Поминемъ же величайшаго сына русской земли и Богомъ вдохновеннаго «человѣка»!

А. С. Пушкинъ родился 26 мая 1799 г. въ Москвѣ. Онъ происходилъ изъ древняго дворянскаго рода. По материнѣ—правнукъ царя Петра Великаго, въ жилахъ его течетъ стечія арабская кровь. Образование свое онъ получилъ въ Царскосельскомъ лицей. Скончался великій поэтъ 6 февраля 1837 года еще во цвѣтъ лѣтъ и полный силъ и дарованій. Прахъ его похороненъ въ Святотроицкомъ монастырѣ, Иновской губерніи.

Не мало прекрасныхъ стиховъ посвятилъ А. С. Пушкинъ мусульманскимъ народамъ и областямъ. Въ его твореніяхъ Крымъ, Кавказъ, татары, черкесы, Бахчисарей, наши горы, море и прочее играютъ видную роль. Прекрасныя, звучныя поэмы «Кавказскій Пастырь» и «Бахчисарейскій Фонтанъ» могли бы украсить нашъ языкъ, если бы нашелся даровитый переводчикъ, съ чуждой, поэтической душой.

Великіе поэты и писатели переводятся на всѣ языки. Всѣ люди ими изучаютъ, всѣ народы ими увлекаются. Такъ древне греческій Гомеръ, персидскій Фердусъ, творецъ Шахъ Намъ, Шейхъ Саади, старотур-

*) Великіе переводчики поэтовъ.

**) Путешествіе въ Эрзерумъ.



А. С. Пушкинъ
(آلکساندر پوشکین)

свій поетъ Мяръ Амъ Шаръ, англійскій Шекспіръ, німецкіе Гете и Шиллеръ, переведены почти на всь обр-зованныхъ языки.

Томе сдѣлано съ лучшими творениями А. С. Пушкина.

Переводы его сдѣланы на нѣмецкій, французскій, англійскій, голландскій, ново греческій, персійскій, грузинскій, турецкій, латышскій, японскій и другіе языки.

Помѣстивъ портретъ поэта и рисунокъ Влахисарайскаго «Фонтана Слезъ» и часть дворца воспомѣтыхъ намъ, не можемъ лишиться себя удовольствія укрѣпить наши столбцы нѣсколькими строками незабвеннаго сета.

Гирей.

Гирей сидѣлъ, потупя взоръ,
Лютаръ въ устахъ его дымился,
Безжизненно рабобыный дворъ
Вдругъ хава грознаго тѣснился.
Все было тихо во дворцѣ:
Благотѣи, всѣ читали
Примѣты гнѣва и печали
На сумрачныхъ его лицѣхъ.
Но повелитель горделивый
Махнулъ рукой нетерпѣливой—
И всѣ, склонившись, идуть вонъ.
Однѣ въ своихъ чертогахъ онъ
Свободный грудь его вздымаютъ;
Живѣе строгое чело
Военные сердца выражаетъ,—
Токъ буры тучи отражаетъ
Залава зыбкое стекло.

Что движетъ гордою душою,
Какою мыслью занята она?
На Русь-ли вновь илеть войною,
Несетъ ли Польшѣ свой законъ,
Горитъ ли мечтою кровавой,
Открытъ ли въ войскахъ заговоръ,
Страшится ли народовъ горь,
Иль козней Гену лукавей?
Нѣтъ, онъ скучаетъ бранной славой,
Устала грозная рука,
Война отъ мыслей далека.

Бахчисарай.

Настала ночь; покрылись тѣнью
Тавриды сладостной поля;
Вдали, похъ тихой лавровъ сѣнью,
Я слышу пѣнье соловья;
За хоромъ звѣздъ луна восходитъ;
Она съ безоблачныхъ небесъ
На доли, на топи, на лѣсъ
Сіянье темное ниспосылъ,
Покрываетъ блѣдой печеной,
Вѣкъ тѣни легки, медленны
По улицамъ Бахчисарая,
Иль доки въ домъ, одна въ другой,
Простыхъ татаръ сѣдѣть супруги
Давить вечернія досуги.

Багъчерай چشمه-سندن :

اوصافه ، بوزلش كوزلری یل جكر
خالده دوریر كرای؛ انده کی جبوق سونمش،
كولاسنمش. ال قاقوشمش خدمه‌لر هیبتلینك
حضورنده بوز بوزلامش دوردرلر. سرای و
جمله خلقی سكوت ایچندهدر؛ هر كس خانك
اشارتنه منتظرأ بوزنده اثر حدت یاكه كدر
ایزلیوره، لسن شانلی خانك چهره-سندن بر
علامت آكلاشلیور...

خانك بر قول اشارتنه تاسع خدمه‌لر كمال
تعمیم ایته چكلوب كيدر. یالسكز و تنه‌لر
قالمش دولتمونك چهره‌سی برار آچیلوره
قلنده کی حرکت نظارنه عكس ایدره، بوله‌جه
آچیق صولرده بولوطلر-عكس اولو .

خانن دالفین ایدن ادر، ایچی، فكری نه
ایله مشغولدر؟ عجبا روسایه نسكرار سفرمی
ایده‌جك؛ لهستانه فرمان و نظام می وبره‌جك؛
بالسكه قانلی انتقاملر ایله یازیوره، باع-كرنده
اطاعت‌نزلك دویمشدر؛ داغستاندن می خوف
ایدیوره؛ بنویزلرك جيله-سندن می خبر آلدی؛
خیره، بونلر دكل، كوچلی قولی یو-
ولمشدر؛ محاربه فكرلرندن اوزاقدر؛ درد
باشقندر؛ درد، ناز كدر :

Прибавленіе къ 19 № номеру «Переводчика».



(بيوك شاعر آلكساندر پوشكين)

بوكون، مای ۲۶ ده، بتون روسیه عبد
مخصوص ایدوب، الك بيوك شاعری آلكساندر
پوشكين ی یاد ایدیور. شاعرک دنیاه کلدیکی
بوكون بوز سنه اولیور.

آنجهن دانش، دارالفنونار، علمیه و ادبیه
جمعیتلر، تورلی ادارهار پوشكين ی یاد و
مدح ایدیورلر.

بيوك شاعر ایدی، بيوك ادب ایدی که
نامی و اثرلری روسیه حدودارینی آشوب
اجنبیاره دخی معلوم و مشهور اولمشدر؛ بو
کون بونلر دنده پوشكين ی یاد ایدنلر-واردر.
بر عالم انکلیزک، نالکر فردوسینک، حا-
فظک و شیخ سعدینک اثرلرینی اوقومق
ایچون، فارسی دلی تحصیله شایاند، دیدیکی
مشهوردر. وانما فرنک و روس آرمسند عربی،
فارسی و ترکی تحصیل ایدوب، عالم اسلامینک

باغچه سرایده خان سرانیک بر کوشکی
Кабинета Ермав Гирей.

بيوك شاعرلرینک و مشهور مصفلرینک اثرلرندن استفاده ایدنلر آزادکل... امتثالاً بزلرده
اقوام غریبه نك آثار عقلیه، ادبیه و شعریه سنه واقف اولساق فائده دن خالی اولمز.
پوشكين روسجه یازیور ایدی؛ لکن شو قدر کوزل، شو قدر اوتکون یازیور ایدی که
بزلرده بات و اجنبی قالد؛ ۱۸۲۸ سنه سی متوفی شاعر ارضرومه وارمش ایدی؛ والی پاشایه
تقدیم ایدیلوب بيوك شاعر اولدینی آکلاشلدقده پاشا افندی «شاعر وطننک شرفی در لکن بتون
دنیا نك خادمدر» دیمش.

بك دوعری سوزدر. شاعر پوشكينك یازدقاری هر اقلده و هر ملت آرمسند اوقوله چق
شیارد؛ بخصوص که یازدقاری بوز بیک سطرار ایچنده هیچ بر ملته و دینه توقنور بر سطر یاز.
مامشدر؛ یازدقاری عالم انسانیه خدمتدر؛ بونک ایچون پوشكين بیوکدر.
روسیه مسلمانلری وطن و دوت نظرندن روس عد اولدقارندن روسیه لی پوشکینه بر قات دها
مناسبتلی بولتیورلر؛ اثرلرینی اوقومق و بیلک بر قات دها لازم کلیور.
روسیه بیک سندن زیاده موجودر، لکن پوشكين کبی شاعر و ادیب یشدر مامشدر.



باغچه سرایده خان سرایده کوز یاشی چشمه سی
Фонтанъ Саязъ.

روس دیلی اسکین برو زنگین ایدی.
لکن بو دیلی کوزل ایدن، بو دیله قوت و
لطافت ویرن پوشکیندر.

یاد ایدلم بو شاعری که یاده لایقدر.
روس طوبراغئک الک کمالاتی بر «انسا-
نیدر».

آلکساندر پوشکین ۱۷۹۹ سنه سی می
۲۶ ده موسقواده دنیا به کلوب، ۱۸۳۸ ده پتر-
بورغده وفات اولوب، بسقوف ولایتده دسوه-
تاغور «مناسرتنده دفن ایدلمشدر. سسکی
زاد کان اوجاغئندن اولوب، آناسی طرفئندن
زنجی قانسندن دخی خالی دکل ایدی.
ایمپراطور بیوک پتروئک معیتنده بولئان عرب
پوشکین آناسئک بیوک آناسی ایدی.

پوشکینک شعرلرنده قریمدن، باغچه سراییدن،
قافقازدن و جرجکلردن چوق لطیف و کوزل
بختلر وارددر. اگر بونلر استاد بولوب دیلمزه
ترجمه و نقل ایدلسلر چوق کوزل اولور
ایدی.

بیوک شاعرلرک و بیوک ادیبارک عالم انسانیه خدمت ایتدکری هر تورلی اسانلره ترجمه
ایدلرکلرندن ظهر اولبور. اسکی یونانک هومیری، ایرانک فردوسی، حافظ شیرازی، شیخ سعدی،
ترکلرک میر علی شیری، انکلیزلرک شکسپیری، نمسه لرک کته و شیللری کبی ادیبار جمله مدنی
لسانلره ترجمه وارددر.

بزم آلکساندر پوشکین دخی بونلر کبی یک چوق ملتفرک اسانلرینه نقل ایدلمشدر. پوشکین
اثرلرئندن فرانسه، انکلیز، نمسه، غولاند، روم، فارسی، کرجی، ترک، لاتین، یاپون و سائر دیللره
ترجمه ایدلرکلری وارددر.

متوفی شاعرک و باغچه سرای خان سرائیک بر کوشکی ایله «کوز یاشی چشمه سی» رسملرینی
دوج ایتدیکمز حالده «باغچه سرای چشمه سی» نامنده اولان عجایب اثرئندن بر قاج یتیمی نقل ایله
نام عالیینی یاد و مدح ایدیبوروز.

آلکساندر پوشکیندن منظوماً ترجمه به اقتدارمز بوقدر، بر ایسکی سطر شی یازه بیلرک دخی
بو آز قوت ایله بیوک استادک شرفه لکه اورمق الیزدن کلهمز، بنا علیه بر ایسکی سطر ترجمه
چو سب اولمیشدر.

А. С. Пушкиннинъ иджады акъкъында

59. Аметов Дж. Пушкин бизим омюримизде / Дж. Аметов // Ленин байрагы. – 1985. – Июнь 15. – С. 4.
60. Bekir Ya. Dinle Puşkin : [şiir] / Ya. Bekir // Jaş leninciler. – 1937. – № 2. – S. 22.
61. Бекиров А. Пушкин ве Кърым : [шаирнинъ кезинтилер] / А. Бекиров // Янъы дюнья. – 1992. – Янв. 1. – С. 12.
62. Ганкевич В. "Терджиман" газетасы саифелеринде А. С. Пушкиннинъ 100 йыллыкъ юбилейининъ къайд олунувы / В. Ганкевич ; тердж. эткен Н. Аметова // Йылдыз. – 1999. – № 3. – С. 33–39.
63. Дерменджи А. Гениаль шаир / А. Дерменджи // Ленин байрагы. – 1962. – Февр. 11. – С. 4.
64. Джаманакълы К. Пушкин Токътаргъазынынъ терджимесинде / К. Джаманакълы // Ленин байрагы. – 1962. – Февр. 11. – С. 4.
65. Керимова С. А. С. Пушкиннинъ "Саран пехливан"ы кырымтатар тилинде / С. А. Керимова // Труды НИЦ крымскотатарского языка и литературы КИПУ. Т. 1 / сост. Киримов Т. Н. – Симферополь : Крымучпедгиз, 2011. – С. 534–537.
Айны : Йылдыз. – 2005. – № 4. – С. 102–105. – Библиогр. в конце ст.
66. Mihajlov P. Puşkin Kırımда / P. Mihajlov // Jaş leninciler. – 1937. – № 2. – S. 21–23.
67. Музафаров Н. Фольклорда халкълар достлыгы : [А. С. Пушкинге багъышлангъан эфсанелер] / Н. Музафаров // Ленин байрагы. – 1967. – Нояб. 30. – С. 3.
68. Puşkin – ulu rus jazъsъsъ // Jaş leninciler. – 1937. – № 2. – S. 4–8.
69. Пушкин ве кырымтатарлары // Эдебият ве культура. – 1937. – № 1–2. – С. 77–81.

70. Селим Ш. Бутюн халкъларнынъ вариети / Ш. Селим // Багъчасарай чешмеси / А. С. Пушкин ; тердж. эткен Э. Шемьи-заде. – Симферополь : Оригинал – М, 2008. – С. 5–19.
71. Şairnin nesili // Jaş leninciler. – 1937. – № 2. – S. 19–20.
72. Şairnin dajasinen mektypleşyvi : Dajasyňň Puşkinge mektybi // Jaş leninciler. – 1937. – № 2. – S. 24.
73. Яшар А. Пушкин кырымтатар терджиме эдебиятында : [Пушкинни терджиме эткен Э. Шемьи-заде, О. Акъчокъракълы, Ш. Селимнинъ фаалиетлери акъкында] / А. Яшар // Литературный Крым = Эдебий Къырым = Літературний Крим. – 2013. – № 1. – С. 1.



Samokiş Puşkin Gurzufa.

(Н. С Самокиш. А. С. Пушкин Гурзуфта)

Эйкель

Мен озиме тиктим ойде бир абиде,
От басмаз ич онъа кельген халкъ ёлыны,
Магърур башы озып кечти юксекликте,
Александр стюнини.

Мен бус—бутюн ольмем, ёкъ, ёкъ, меним рухым
Джеседимден арткъач яшар чюрюмеден.
Тек бир шаир сагъ къалгъандже бу алемде,
Меним намым унутылмаз эбедиен.

Славларнынъ, бугунъ кийик тунгъусларнынъ,
Финлилернинъ, чёллер досты къалмыкъларнынъ
Тиллеринде окъулыр ве анъылырым,
Бутюн улу Русиёге яйрар адым.

Шииримнен саф дуйгъулар уянткъанчюн,
Афу талап эткенимчюн бедбахтларгъа,
Мудхиш кунъде азатлыкъны макътагъанчюн,
Чокъ заман дост сайылырым мен халкъларгъа.

Акъареттен къоркъмай ве акъ талап этмей,
Ильхам перим, табий ол акъ эмирине.
Ахмакъларнен давалашмай, макътавларны,
Ифтираны сувукълыкънен къабул эйле

/ тердж. эткен Э. Шемьи—заде /

Къыш акъшамы

Къар курътюгин айландырып,
Къара боран кокни орай.
Де, джанавар киби улуй,
Де, баладай джыламсырай.
Де, эскирген эв устюнде
Тобанларнен шувлап тура
Де, кечиккен ёлджу киби
Пенджеренинъ джамын ура.
Эм къарангъы, эм къайгъылы
Бизим эски эвчигимиз.
Не ичюн шай пенджерере
Сусып къалдынъ къартийчигим¹?
Ёкъса достум, сувукъ боран
Улувындан ёрулдынъмы?
Ёкъса джюйрюк урчугъынънынъ
Мунъ йырындан къалгъыдынъмы?
Иырла манъа сырлы къушнынъ
Насыл омюр эткенийи.
Йырла манъа арув къызнынъ
Сувгъа насыл кеткенини.
Къар курътюгин айландырып,
Къара боран кокни орай.
Де, джанавар киби улуй,
Де, баладай джыламсырай.

/ тердж. эткен Э. Шемьи–заде /

**ГБУК Республики Крым
«Республиканская крымскотатарская
библиотека им. И. Гаспринского»
Самокиша, 8
Симферополь
Тел. +7 (3652) 249-560
e-mail: egaspra@gmail.com**